

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

Actvs tercii scena secvnda

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

ANDRIA.

ACTVS TERCII. SCENA. SECVND A.

HIGITERVM LVDIT SE.
nem Dauus ad omnia suspicacem.
Continet aut̄ hęc Scena deliberationē
Senis qui multis cōiecturis colligit falsā
esse & conficta a Dauo quæ audit
Porro Contra hęc omnia Confirmat
vera esse Dauus. Adeo vt hæreat senex
ignarus quid potiss. sequatur. Sed res-
sistit in filij promissione. Ex qua statuit
de Chremete reconciliando suscipiendū
esse consilium. Hęc quia varie narran-
tur cum mirabili significatione affectuū
afferunt lectori magnam voluptatem.

Exordium pulchre expressit me-
dicorum consuetudinem qui large pro-
mittunt de ægrotantium salute. Adeo
vt Donatus dicat. Vide inquit vt auto-
ritatem & iactantiam medicorum imi-
tetur dicendo. Quod iussi. Et non suffi-
ciebat. Sed etiam imperaui dixit. Si-
mul hęc que solent medici promittere
frequenter.

Apparet

TERENTII.

Apparet autem Archillim sedo-
sam nutricem interrogasse Lesbiam
quid iubeat eam sperare de salute recens
puerperæ. Hæc responderet adhuc om-
nia esse salua.

Archillis.

Video, Ich sehe Gott lob.

Adhuc, Nach zur zeit.

Nam de futuris $\zeta\upsilon\mu\pi\tau\omega\mu\alpha\tau\omega\mu$
nihil certi promittere possunt medici.

Esse huc omnia signa, Das sie
alle zeichen hat.

Ad salutem (pertinentia) zum
leben / Ich sehe souiel zeichen / Das
sie zum leben kein node hat.

Quæ adsolent (esse) Die da
pflegen da zu sein.

Quæque oportet (esse) Die da
sein müssen.

T in Duo

ANDRIA.

Duo capita Summa Medicinæ
Comemorauit. Experientiam & ratio-
nem. Experientiæ est quæ adsolent. Na
obseruatōe cepit Medicina quæ postea
vñ & ratio exculta est. Ratio est. quæ
oportet. Racio. n. confirmauit exper-
entiam.

Quint. lib. ij. Illud admonere satis
est. Omnia quæ ars confirmari a natu-
ra initia duxisse. Aut tollatur medicina
quæ ex obseruatione salubrium atq; his
contrariorum reperta est. Et vt quibus-
dam placet tota constat experimentis.
Nam & vuln^o deligauit aliquis anteq̃
hæc ars esset. Et febrem quiete & absti-
nentia non quia ratione videbat. Sed
quia id valetudo ipsa coegerat mitiga-
uit. Diptamum valde prodesse docuit
ceruus, Clistere inuenit Ciconia, oculis
afferre opem Chelidonia Hirundo mo-
strauit.

Nunc primum, *Erstlich*.

Ordinat dietam,

Fac, *Bestelle*.

Vt

TERENTII.

Vt isthæc (puerpera) Das sie

Lauet, Sich wasche.

Post deinde, Darnach.

Dare ei bibere, Gebt jr zutrün-

cken.
Quod iussi dare, Wie ich be-

fohlen habe jr zugeben.
Et quantum imperaui, Auch so-

viel ich gebotten habe.
Ego mox reuertar huc, Ich will

bald widerumb kommen.
E castor, Warlich.

Per scitus puer (per valde) Scitus
elegans pulcher, Ein seer hübsch
Söhnlein.

Nam puerum filium dixit sicut
Greci παιδάς.

Natus est, Istt geboren.

Pamphilo

Quæro Deos, Ich bitte Gott.

Vt sit superstes (saluus) vt vis
uac) Das er beim leben bleib.

Quandoquidem, Sürtemal.

T v Ipse

ANDRIA

Ipse (Pamphilus) Der Vater.
Est bono ingenio, Ein fromme
Haude ist.

Alludit Lesbia ad locum nataliū
Nam fortes creantur fortib. & bonis.
Est in iuuenis. Est in equis patrum vir-
tus. Nec imbellem feroces progenerant
Aquila Columbam vt ait Horatius.

Cumq; est veritus, Diereil er
gemeint hat / Es were ihm eius
schande.

Facere iniuriam, Unrecht zu
ehun.

In iuriam facit alicui qui nō praes-
tat datam fidem.

Huic optimaē adolescenti, Dieser
fromen jungen frauen.

Vel. Senex iterum fallitur quia
veritas est ei pro fallacia, Vel vber
das vorige.

Quis non credat, Wer woltes
nicht achten.

Hec, Diesen nemen possen.
Absce

TERENTII.

Abste ortum esse, Das er von
Dir her queme.

Qui te norit vver dich anders kent.

Vide suspicionem omnia in peius
interpretari. Est .n. nocentis. pestis
Ecclesie & reb. publicis.

Quid nam id est? Was ist denn
aber neues da?

Non imperabar, Die wehnutz
ter beßhal nicht.

Coram cum esset cum mulierib.

Da sie bey den weibern im
hause was.

Quid opus esset facto, Was mā
thun solte.

Puerperæ, Der kindbetteryn.

εἰρωνεία, Der vermeinten kinde
betteryn.

Sed postq̄ est egressa, Sondern da
sie heraus ist schon gangen.

Clamat, So schreit zu

De via. Von der strassen.

Illis quæ sunt intus (cū hæc of a
minore negotio potuisset intus facere)

Denen die im hause sind. Ecce

ANDRIA

Ecce, locus Et obstetricis impor-
tunitas faciunt errare senem qui putat
studio & data opera facta esse omnia ad
deterrendum Chremetem.

O Daue indignatio est, Du
schalck.

Itane contemnor abs te, Mustu
mich so gar verachten.

Aur Itane? videor tibi tandem
Idoneus esse, Oder meinstu den ye
Ich sey dir gut genug.

Quem incipias, Den du dich
unterstehst.

fallere dolis, zu esser.

Tam aperte, So öffentlich / on
alle schew.

Saltem, Vnd auff's wenigst /
soltestus also machen.

Accurate, Mit solcher mas.

Vt videar, Das man doch
sagen muste.

Metui a te, Du hettest ein
schew fur mir. Senex

TERENTII.

Senex Reprehendit in seruo nimis
am audaciam nempe quod audeat pas-
sam fallere senem. Atq; hoc male ha-
bet eum quod nihil sit veritus eius man-
datum quemadmodum paulo post dicit.

Num veritus? Quid rettulit?

Certe, Warlich.

Si rescierim. Komich dir auff
die spur.

(Non feres impune) So sol dich
ein böse jar angehen.

Certe, Trawen / Zerle.

Iplus se fallit, Er betrewget
sich selbs.

Haud ego, Nicht ich.

Edixi tibi, Habich dirs nicht
verbotten.

Interminatus sum: Habich dich
nicht bedrawet.

Nefaceres, Du solt es nicht
thun:

Num veritus (es) Hastu das
nicht geschewet.

Quid

ANDRIA.

Quid retulit (proluit) Tu hastis
ein neuen rock / Was hat dir's nuz
tragen ?

Iuuenalis, sportula quid referat &
quid rationib. addat li. iiii. æn. Egregiam
vero laudem & spolia ampla referis.
Tuz puerq; tuus.

Credon tibi hoc ? Meinstu ich
glenbe dir das.

Hanc peperisse nunc, Das die
ein Kindelein habe.

E Namphilo : Ja wol hans.

Teneo, Jetzt weis ich.

Quid (propter) erret, Warum
er sich stost.

Habeo, Ich habe schon.

Quid agam. Was ich thun sol.

Quid taces ? Warumb gibstu
mir kein antwort.

Quid credas, vvarumb meinstu ?

Quasi, Gleich als.

Hæc non sint tibi renunciata, Als
vvere dir's nicht angelagt.

Sie

TERENTII.

Sic fore, Es v wurde also ergehen.
Mihin quistz: Renunciauit, Es
hat mirs kein mensch angesagt.
Eho, Ey heerlein.

An tute intellexistin, Hastu es
den fur dich selbs gemerckt.
Assimularier hoc. Das man also
ein possen wechre.

Et recte quidem Dauus. Nam suspi-
pcionem res precedit.

Irrideor, Man spottet mein.
Est denunciatum, Es mus dir
angezeigt sein.

Nam qui (vnde) incidit tibi, Was
hcr ist dir kommen.

Ist hac suspicio, Ein solcher
argwoon.

Quit fragstn woher.

Quia noram te, Ich kenne dich
kennetlein.

Quasi, Gleich als.

Dicas

ANDRIA

Dicas tu, Als sprechstu.
Id factum, Das sey geschehen.
Meo Consilio, Aus meinem
eingegeben.

Certe enim scio, Ich weis gew
wiss.

SIMO.

Non satis etiam pernosti me.
Du kennst mich noch nicht
recht.

Qualis sum, Wer ich bin.

Ego ne te pernoui, Solt ich
dich nicht kennen.

Istis duob. p. nominib. ostendit se
senex scire omnia, Ich kenne dich
nuffen vnd innen.

Sed, aduerfariua particula. Estq. sen-
rentia. Ego plane sum bonus. Sed tu
diuersum de me suspicaris. Sed si quid
occepi, Als bald ich nur anhebe.

Narrare tibi quid, Mit dyr zu
reden.

Continua

TERENTII.

Continuo, Vß stundiger stede.
Censes, Meinstu.

Dari tibi verba, Ich spotte dein

Jch esse dich.

Falso, Das ist nicht war.

Itaq, Vnd derhalben.

Herce, Trawen Trawen.

Nihil audeo iam mutire, Darff
ich das Maul nicht auff thun.

Hoc vnum ego scio, Das bin
ich gewis.

Hic, domū ostendit, In dem hause.
Peperisse neminē, Ist niemand
gelegen.

Intellexit? Verstehestu das so
bistu kein nar.

Sed nihilo scius, Aber nichts
bester weniger.

Mox deferent huc, Gar bald
werden sie vns bringen / tragen /
legen.

V Anse

ANDRIA

Ante ostium, Fur die thür.

Puerum, Das kindt.

Here, Vnd lieber Herre.

Ego iam renuncio tibi (quasi se-
cretum) Ich wils dirz jetz ange-
sagt haben.

Id futurum, Es wird geschehen

Ut sis sciens, Das du es wissest

Ne tu dicas mihi posterius, Das
du mirs hernach nicht mügest
nachsagen.

Factum, Es were geschehen.

Consilio, Aus eyngeden.

Aut dolis, Aus hinderlist.

Davi.

Volo hanc tuam opinionē prorsus
a me esse amotam.

Volo, Ich wil.

Prorsus esse a me amotam, Ganz
vnd gar vberhoben sein.

Hanc (tam suspicetam) tuam opio-
nionem, Deins

TERENTII.

Deins argwenēs ich wil mein
erhe verwart haben.

Vnde id scis, Wuher weißtu es?

Audiui, Ich habß gehört.

Et credo, Vnd halts furwar.

Multa simul cōcurrunt, Ich hab
es viel vrsachen.

Colligit autem Senex ex multis
Circumstantiis vnam coniecturam. A
sūmo ad imum. Ex factis. Ex dictis. Ex
reb. atq; personis, Verum Seruus vno
infecto scrupulo dissoluit Senis raciocli-
nationem infirmam.

Qui nunc facio hanc coniecturam
(neminem hic peperisse) Das ich dars
auff schliesse.

Iam primum, Fur das erste.

Hæc, Die hure.

Dixit, Hat sich hören lassen.

V ij Se esse

ANDRIA.

Se esse grauidā, Wie sie schwā-
ger sey.

E Pamphilo, Von Pamphel.
Inuentum, Das hat sich funden.

Falsum, Das ein Lügen sey.

Ducitur versimili ratioe senex, Nā
vnum mendatium saepe perturbat totā
causam. Nam qui semel malus semper
presumitur malus

Nunc, zum andern

Postq̄ videt, Nach dem sie
merckt.

Apparari domi Nuptias. Das
man daheyden zur wirtschafft,
zurichtert.

Missa est illico ancilla, Da hat
man eilends die magd lassen
lassen.

Adcersitum ad eam, Sie solt zu
yhr fordern.

Obstetricem, Die hebam.

Et vi

TERENTII.

Et ut adferat simul, Und solt
alsbald mitbringen.

Puerum, Ein kindlein.

Nisi hoc sit. vvo es nicht geschichte

Ut tu videas Puerum, Das du
das kind für der thuer sehest.

Nihil mouentur Nuptiæ, So ges
windt das heylager kein auffschub

Quid ais? Senex turbatur non
nihil. Et conatur accusare seruum, Ey
lieber was sagstu.

Cum intellexeras, Do du merck
ethest.

Id consilij capere, Das sie da mit
vmbgürten.

Cur non dixisti Pamphilo, Was
rumb hastu es im nicht gesagt.

Extemplo, Als bald.

Quis igitur.

Aduersatiua includens affirmati
uam, Affirmat. n. se non tantū fuisse in
officio & prodidisse consiliū mulierum

V ij Sed

ANDRIA

Sed effecisse etiam vt Pamphilus porro
sic eas relicturus .

Igitur . Si non dixi ei .

Quis abstraxit eum ab illa ? Wer
hat in abwendig gemacht ?
Nisi ego , Dan ich .

Nam quidem nos omnes scimus ,
Den wir wissen ja alle wol .

Quam misere , wie hefftig .

Amavit hanc , Er sie geliebt .

Nunc expetit sibi vxorem , Vnd
wil nun ein weib nemen .

Postremo , vnd Summa Summas
rum .

Da mihi id negotij , Befihl mir
die sache .

Tu tamen idem perge , Vnd
du solt doch gleichwol fortfaren .

Facere nuptias has , Wirdt
schaffe zumachen .

Vt facias

TERENTII.

Ut facis, Wie du den jetzt thust
Et spero Deos id adiutores, Und
Ich hoff Gott werde darzu helffe.

Immo Abi intro. Nihil credit ser-
uo, Gehe du mir hynnein.

Ibi operire me, Da warre du
mein.

Erpara, Richte zu.

Quod opus est, Was nocht sein
würde.

Ablegat seruum eum mandato, ut
euret serui officia neq; se admisceat heri
negotij, Er solle seins dings war-
ten.

Nam Dauus postulauerat ut sibi
daret negotij

Nō inpulit me. Hæc loquitur Senex
post discessum Dauis Significans scrus-
pulum iniectum esse sibi. Sed habere
se interim propter quod hæc omnia
Contemnat, Er hat mich nicht
beredt.

V ilij Vchæ

ANDRIA.

Ut hæc nunc omnino crederem,
Das ich das gantzlich glaube.

Atq; haud Scio, Ich weis dant
noch nicht.

An Omnia sint Vera, Obs alles
war ist.

Quæ dixit, Was er gesagt hat.
Sed paruipendo, Ich achts
nicht.

Illud mihi est multo maximum,
Daran ist myr das aller groste
gelegen.

Quod ipse gnatus, Das myr
mein sön selbft.

Pollicitus est, Hat zugesagt.
Nunc Conueniam, Istz wil ich
ansprechen Chremen.

Orabo, Ich wil ihn bitten.
Vxorem (ut dicit) Er wolle seyn
tochter volgen lassen.

Gnato, mein Sön.

Si Impetro, Weit ich das ers
lange. Quid

TERENTII.

Quid malim, Warumb wöste
ich
Alias, Ein ander mal.
Quam hodie, Den heutete,
Fieri, Fur sich gehen.

Has nuprias, Das bevlager.
Nam haud est mihi dubium, Das
tan hab ich/gar kein zweffel.

Si nolit Gnatus, Wen mein son
nicht halten wil.

Id quod est pollicit^o est mihi, Das
er mir hat zugesagt.

Quin possum, Ich konne.

Merito Nach allem rechten.

Cogere eū, In darzu zwingen.

Atq; eccum ipsum Chremetē ob-
uiam, Vnd siehe da kompt er

In ipso adeo tempore, opportu-
nitate, Als were er geruffen.

V v ACTVS